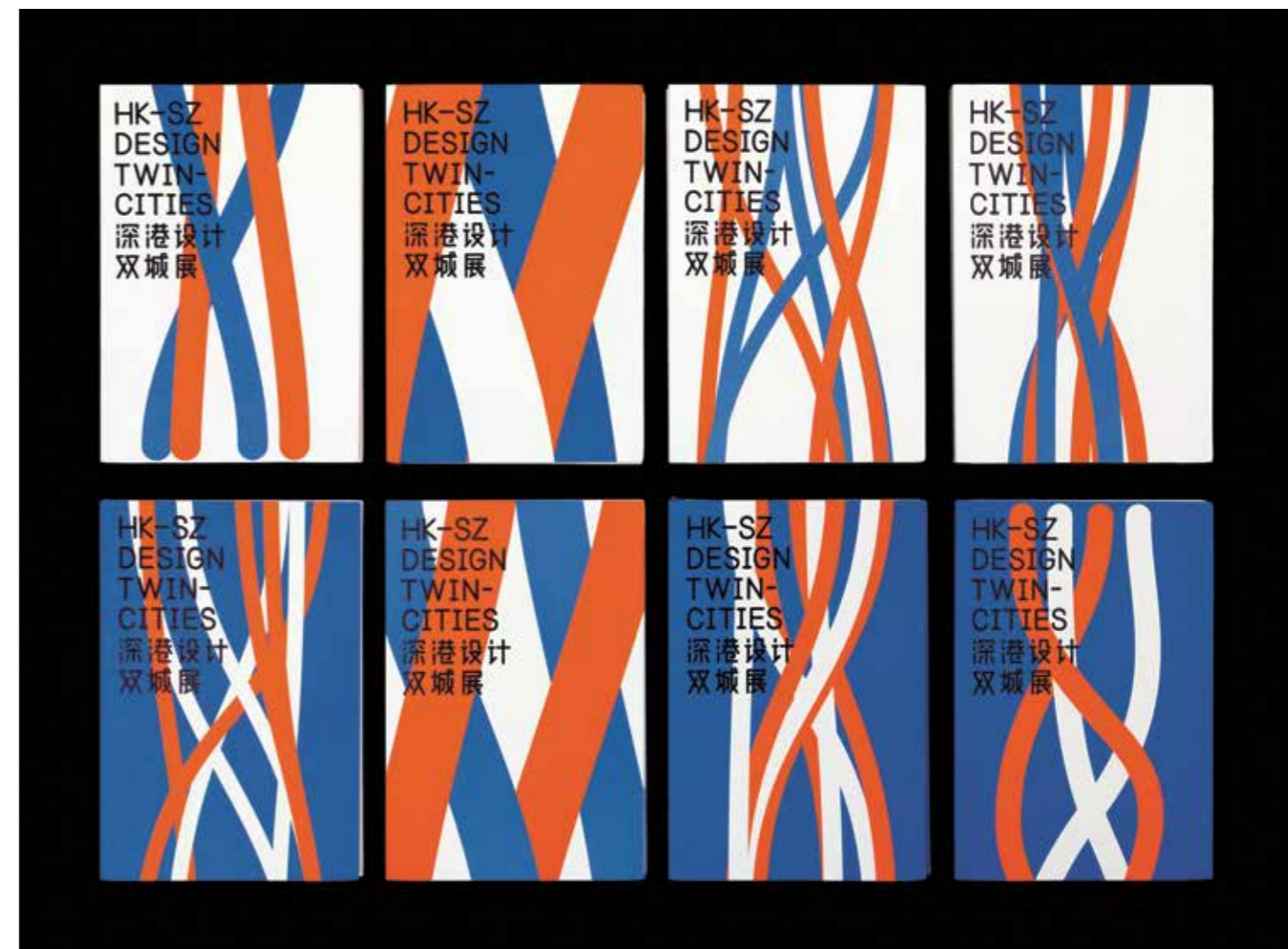


# Design leistet in China und der Schweiz dasselbe

Lokal-global, Stadt-Land, China-Schweiz: Design kennt viele kulturelle Einflüsse, sagt Xiao Yong, Visual-Design-Professor von der Central Academy of Fine Arts in Beijing. Design liegt immer ein universelles Verständnis zugrunde, sagt Peter Vetter, langjähriger Designdozent der ZHdK. Gemeinsam diskutieren sie über Unterschiede im chinesischen und schweizerischen Designverständnis, kulturell geprägte Stilformen und darüber, warum gerade der internationale Austausch ein Treiber für Innovation, Qualität und kreatives Denken ist.

von Stefan Erdin



Kulturelle Verflechtungen und verbindende Linien: Das chinesische Designstudio another design entwickelte den visuellen Auftritt für die HK-SZ Design Biennale „Design Twin-Cities, 2018.“ Foto  
Photograph: another design. Cultural intertwinings and connecting lines: Chinese design studio another design developed the visual identity for the HK-SZ Design Biennial "Design Twin-Cities, 2018."

## *Design achieves the same in China and Switzerland*

*Local-global, town-country, China-Switzerland: design is subject to many cultural influences, says Xiao Yong, visual design professor at the Central Academy of Fine Arts in Beijing. It is always based on a universal understanding, says Peter Vetter, long-time design lecturer at ZHdK. Together they discuss the differences between the Chinese and Swiss understanding of design, culturally influenced forms of style and why international exchange in particular drives innovation, quality and creative thinking.*

Stefan Erdin

**Stefan Erdin:**  
Gibt es ein persönliches Erlebnis, das euch klargemacht hat, wie wichtig interkulturelle Designkompetenz ist?

**Peter Vetter:**  
Ich habe in den 1980ern dreieinhalb Jahre in Japan gearbeitet. Niemand sprach Englisch, also mussten wir durch unsere Arbeit als Designer:innen eine gemeinsame Sprache entwickeln. Interkultureller Austausch bringt Menschen zusammen, die aus unterschiedlichen Perspektiven auf dasselbe Problem blicken und es deshalb ganz unterschiedlich lösen.

**Xiao Yong:**  
Mir ist es ähnlich ergangen. Nach der wirtschaftlichen Öffnung Chinas reiste ich Anfang der 1990er-Jahre mit dem Zug von Beijing nach Finnland und studierte an der School of Arts, Design and Architecture der Aalto University in Helsinki. Ich war der erste chinesische Student mit einem Design Degree aus einem nordischen Land. Während dieser Zeit habe ich gelernt, wie stark meine Kultur mein Designverständnis prägt und wie es sich verändert, wenn ich in interkulturellen Teams arbeite. Das schafft kein Buch.

Was ist gutes Design in der Schweiz und in China?

**Xiao Yong:**  
China ist gross und divers. Die Vorstellungen von gutem Design gehen weit auseinander. Jüngere Chines:innen aus urbanen Gebieten haben einen ganz anderen Geschmack, eine andere Lebensrealität und damit andere Bedürfnisse als Menschen vom Land. Sie orientieren sich an globalen Strömungen und bewerten Design wahrscheinlich ähnlich wie Schweizer Designinteressierte. Diese Generation entwickelt derzeit in rasantem Tempo eine eigene konzeptionelle Identität und unterschiedliche Stilformen. Diese basieren auf humanistischen und funktionalen Werten, visuellen Elementen der chinesischen Kultur und westlichen Einflüssen, die hoch qualifizierte Designer:innen aus Europa oder den USA in ihre Arbeit in China haben einfließen lassen.

**Peter Vetter:**  
Infolge der Globalisierung und Digitalisierung kann ich bei vielen Arbeiten kaum mehr erkennen, woher die Werke stammen. Design unterliegt immer einem universellen Verständnis und muss in China und der Schweiz dasselbe leisten. Wir unterscheiden uns aber in der konzeptionellen Herangehensweise und in kulturell geprägten Stilformen – man schaue sich beispielsweise die hervorragenden Arbeiten des chinesischen Designstudios another design aus Guangzhou an. Hier können wir voneinander lernen und Neues schaffen.

Die ZHdK plant mit dem Harbin Institute of Technology (HIT) und verschiedenen Partnern eine Schule für Design und Architektur in China. Warum würdet ihr Studierenden ein Austauschsemester in China oder in der Schweiz empfehlen?

**Xiao Yong:**  
Wir gehen davon aus, dass 70 Prozent des heutigen Wissens in ein paar Jahren bereits wieder überholt sein werden. Was bleibt also? Wir sollten uns in der Ausbildung auf ein konzeptionelles Designverständnis fokussieren, kreatives Denken fördern und eine gemeinsame Designkultur entwickeln. Daraus entstehen Qualität und Innovation. Internationale Partnerschaften und kultureller Austausch gehören zu den elementaren Treibern dieses Prozesses.

**Peter Vetter:**  
Shenzhen ist eine unvergleichlich junge, lebendige und grüne Stadt mit viel Raum für Veränderung, Kultur und Innovation. Stell dir das Silicon Valley in einem komplett anderen Kulturkreis vor, in dem junge Generationen die Grenzen zwischen Innovation, Kunst und kommerziellen Inhalten verwischen und mit neuen Technologien verknüpfen. Akademischer Austausch gibt uns die Möglichkeit, offen, respektvoll und wissbegierig auf diese Menschen zuzugehen.

#### XIAO YONG

Xiao Yong (xiaoyong@cafa.edu.cn) ist Professor für Visual Design an der Central Academy of Fine Arts in Beijing. Er hat in Europa und den USA gelehrt, gearbeitet und ausgestellt und unter anderem die Medaillen der Olympischen Spiele 2008 in Beijing designt.

#### PETER VETTER

Peter Vetter (p.vetter@coande.com) ist Creative Director des Schweizer Designstudios Coande und setzt sich in unterschiedlichen Projekten für langfristige internationale akademische Partnerschaften ein. Er leitete bis 2013 die Vertiefung Visuelle Kommunikation am Departement Design der ZHdK.

#### STEFAN ERDIN

Stefan Erdin (stefan.erdin@zhdk.ch) ist Projektleiter in der Hochschulkommunikation der ZHdK.

**Stefan Erdin:**  
*Did any particular personal experience make you realize how important intercultural design competence is?*

*What is good design in Switzerland and in China?*

*ZHdK is planning to set up a school of design and architecture in China with Harbin Institute of Technology (HIT) and various partners. Why would you recommend students to do an exchange semester in China or Switzerland?*

**Peter Vetter:**  
*I worked in Japan for three and a half years in the 1980s. Nobody spoke English, so we had to develop a common language through our work as designers. Intercultural exchange brings together people who look at the same problem from different perspectives and therefore solve it very differently.*

**Xiao Yong:**  
*My experience was similar. After China's economic opening, I travelled by train from Beijing to Finland in the early 1990s and studied at the School of Arts, Design and Architecture at Helsinki's Aalto University. I was the first Chinese student with a design degree from a Nordic country. During this time, I learned how much my culture shapes my understanding of design and how it changes when I work in cross-cultural teams. No book can do that.*

**Xiao Yong:**  
*China is large and diverse. The ideas of good design differ significantly. Younger Chinese people from urban areas have very different tastes, a different everyday reality and thus different needs than those from rural areas. They are oriented towards global trends and probably evaluate design similarly to Swiss people interested in design. This generation is rapidly developing its own conceptual identity and different forms and styles. These are based on humanistic and functional values, visual elements of Chinese culture and Western influences that highly qualified designers from Europe or the USA have incorporated into their work in China.*

**Peter Vetter:**  
*As a result of globalization and digitalization, I can barely tell anymore where works come from. Design is always subject to a universal understanding and must achieve the same in China and Switzerland. However, we differ in our conceptual approach and in culturally influenced styles—just look at the excellent work of the Guangzhou-based design studio another design, for example. We can learn from each other and create something new.*

**Xiao Yong:**  
*We assume that 70 percent of today's knowledge will already be outdated in a few years. So what remains? Design education should focus on a conceptual understanding of design, promote creative thinking and develop a common design culture. This will lead to quality and innovation. International partnerships and cultural exchange are among the elementary drivers of this process.*

**Peter Vetter:**  
*Shenzhen is an incomparably young, vibrant and green city with much scope for change, culture and innovation. Imagine Silicon Valley in a completely different culture, where young generations are blurring the lines between innovation, art and commercial content and linking them with new technologies. Academic exchange gives us the opportunity to approach these people openly, respectfully and inquisitively.*

#### XIAO YONG

Xiao Yong (xiaoyong@cafa.edu.cn) is professor of visual design at the Central Academy of Fine Arts in Beijing. He has taught, worked and exhibited in Europe and the USA. His design projects include the medals for the 2008 Olympic Games in Beijing.

#### PETER VETTER

Peter Vetter (p.vetter@coande.com) is the creative director of the Swiss design studio Coande and engages in long-term international academic partnerships on a project basis. He was head of the Specialization in Visual Communication at ZHdK's Department of Design until 2013.

#### STEFAN ERDIN

Stefan Erdin (stefan.erdin@zhdk.ch) is a project manager at ZHdK University Communications.